

历史

(希腊波斯战争史)

〔古希腊〕希罗多德著

王嘉隽译

商务印书馆

历史

史

(希腊波斯战争史)

希 罗 多 德 著

王 嘉 隽 译

商 务 印 书 馆

1962年·北京

HERODOTI HISTORIAE

本書主要系根据修德(C. Hude)編訂的“希罗多德: 历史”(Herodoti, Historiae; 牛津, 1926年第三版), 并主要参考汉梅尔(S. Hammer)的波兰文譯本, 青木岩(I. Aoki)的日文譯本和劳林逊(G. Rawlinson)、凯里(H. Cary)、顧德雷(A. D. Godley)的三种英文譯本譯出。在翻譯时还参考了豪烏和威尔斯(How & Wells)所編的“希罗多德注释”(A Commentary on Herodotus; 牛津, 上卷1912年版, 下卷1928年訂正版)。

希罗多德

历史

(希腊波斯战争史)

王嘉隽譯

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店经售

新华印刷厂装订

统一书号: 11017·88

1959年6月初版

开本 850×1168 1/32

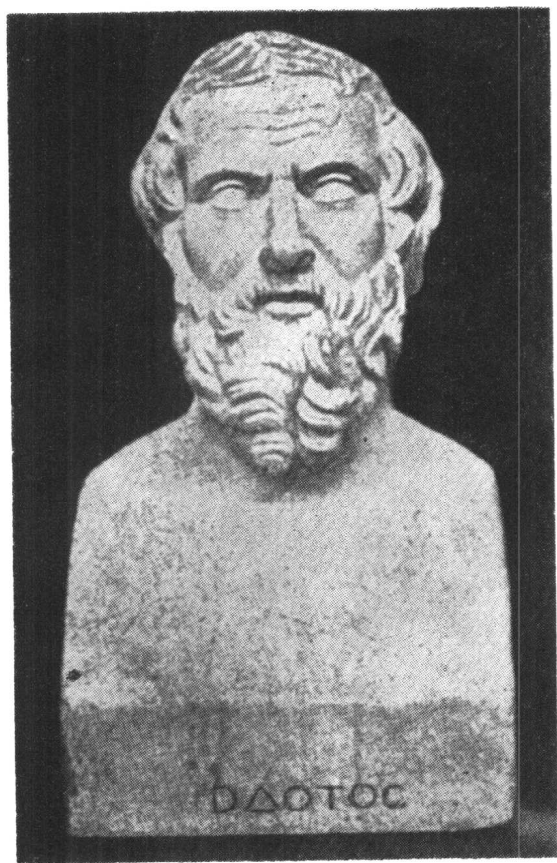
1962年6月北京第4次印刷

字数 744千字

印张 27—14/16 插页 6

印数 3,401—5,400册

定价(9) 4.20元



希 罗 多 德

譯者的說明

〔一〕本書所用原本是牛津古典叢書中修德 (C. Hude) 編訂的“希羅多德：歷史” (Herodoti, Historiae; 兩冊，1926 年，第三版)，此外并參考了洛埃布古典叢書中所收的施泰因 (H. Stein) 編訂本。豪烏 (W. W. How) 和威爾斯 (J. Well) 二氏為修德本所編的“希羅多德注釋” (A Commentary on Herodotus; 兩冊，上冊 1912 年牛津版，下冊 1928 年牛津訂正版) 和若干選本的注釋 (如 Abicht, Waddell 諸氏為第二卷所作的注釋) 在翻譯過程中為譯者解決了不少困難。

〔二〕希羅多德著作的全譯本百餘年來見于文獻者無慮數十種。譯者雖盡力搜求而所得者甚少，包括節譯本在內尚不足十種；而在翻譯時參考最多的則是下面五個全譯本：(1) 塞威林·漢梅爾 (Seweryn Hammer) 的波蘭文譯本，1954 年版；(2) 青木巖 (Aoki Iwao) 的日文譯本，二冊，上冊 1940 年版，下冊 1941 年版；(3) 喬治·勞林遜 (George Rawlinson) 的英文譯本，1942 年版，譯文經過哥多爾芬 (Francis R. B. Godolphin) 的增補和訂正；(4) 亨利·凱里 (Henry Cary) 的英文譯本，1852 年版；(5) 顧德雷 (A. D. Godley) 的英文譯本，四冊，見于洛埃布古典叢書之對照本；第一冊 1946 年修訂版，第二冊 1950 年修訂版，第三冊 1950 年版，第四冊 1946 年版。這幾個譯本各有所長，對我都有很大的幫助，起了集思廣益的作用。

〔三〕我翻譯本書的目的是給對歷史、文學有興趣的一般讀者提供一部值得一讀的世界古典名著，不是供專家研究之用，故在注釋方面以簡要為原則，凡一般讀者所不需要的牽涉較廣的考證、研

究性質的注釋均不收。我的注釋即選擇有關各書中較簡要的注再加精簡，並作了核對和適當的補充。

〔四〕作為本書的引言，我介紹了蘇聯古代史專家盧里葉教授（С. Я. Лурье）所著的“希羅多德論（Геродот, 蘇聯科學院出版社，1947 年版）。作者在這一部著作中從馬克思列寧主義的觀點對希羅多德其人其書作了全面的評述。特別值得指出的是：這是一部以廣大讀者為對象的通俗著作，篇幅不大，內容又完全是一般讀者所能理解的，因而我相信這一著作對讀者了解本書的內容一定會有很大的幫助。

盧著中所引希羅多德原著譯文和我的譯文是一致的，但盧著中所附原著原文文字與分節方面和修德本有細微區別的地方則未予更動（這種區別對一般讀者之理解原書並無妨礙）。原著的抄本和版本很多，而每個譯者或研究者所依據的本子又往往不完全相同，故而這類的細微區別是很難避免的。

〔五〕在譯名方面，我是從原文音譯的，但已經通行的譯名即不再更動（如雅典、底比斯、伊索、以弗所等），以免造成讀者的不便。原文中拉凱戴孟和斯巴達分開使用，所以譯文中也分開，不混在一處。

〔六〕度量衡的單位有些譯本折合成本國的單位，我的譯本則保留了原名，原名絕大部分是音譯的，只有一個尺字是原文 $\pi\omicron\upsilon\varsigma$ 的意譯。書末所附折算表是根據波蘭文譯本的附錄改編的，其中數字都和有關的材料（主要是蘇聯學者的計算）核對過並作了相應的訂正。

〔七〕要目索引主要根據日文譯本的索引並核對原本和其他譯本的索引編成。排列方法是按照筆畫（簡化字按簡化後的筆畫），同筆畫的按部首順序。

〔八〕重要譯名對照表的外文我用英文譯名代替了原文，這樣

做一則是由于用原文会产生排校上的困难，再則是一般讀者不习惯原文，用了反而会造成使用上的不便。在希腊专名的翻譯方面，英文也不完全統一，这里我所用的是比較通行的一种。

〔九〕本書的地图我只选了可以表現希罗多德著作特色的两幅，它們是从豪烏和威尔斯二氏的注釋上册中借用的。其他地图，例如有关战役的、有关出征路綫的地图，因为很容易在一般历史地图或希腊史著作中找到，就不再附到本書里面了。

〔十〕書中所附的希罗多德象，是从卢里叶的“希罗多德論”的原書中借用的。

〔十一〕原書是一部篇幅比較大而內容又比較复杂的古典名著，尽管一些参考書为譯者提供了有利的条件，但对譯者的微薄能力來說，本書的翻譯仍然是一件很吃力的工作。特別是在遇到原著中过去的研究者或譯者对之意見不一致的那些地方，需要我在各种不同的理解中斟酌取舍的时候，就尤其感到吃力了。我知道我自己做得离要求还很远，我恳切期望讀者的帮助，以便不断改正譯本中的錯誤。

1958年9月，北京

目 录

譯者的說明

希罗多德論(卢里叶).....	1
历史第一卷.....	167
历史第二卷.....	275
历史第三卷.....	358
历史第四卷.....	431
历史第五卷.....	511
历史第六卷.....	569
历史第七卷.....	629
历史第八卷.....	728
历史第九卷.....	788
年表.....	845
本書中所用度量衡币制单位折算表.....	847
重要譯名对照表.....	848
要目索引.....	872

希 罗 多 德 論

· 卢 里 叶

引 言

公元前五世紀初的希腊波斯战争是人类历史上最光輝的篇幅之一,我們可以有把握地說,任何一个有教养的人对于这些次战争都是有某点概念的。并不是所有在少年时代讀过关于阿里司提戴斯和鉄米司托克列斯的事情的人都記得这些活动家的傳記,不过每一个讀者一定还多多少少地記得希腊历史上这一动人心弦的时代底著名的全幅图景。这幅图景大致是这样。

在东方专制君主的統率下,受到鞭子的驅赶的东方异邦人大軍向貧而小,但是爱好自由的国土希腊攻来。这个国家的灭亡或受到奴役看来是无可避免的了。然而发生了几乎是奇迹的事情——由于希腊人的万众一心和高度的文化,他們竟得以击潰数目数十倍于他們的波斯大軍并得以阻止波斯强国的势力进一步向西方扩展。当然,完成这一英勇的功勋的条件只能是希腊人民不同集团之間亲密无間的团結和希腊領袖們对于希腊事业的无限忠誠。

希罗多德几乎是与希腊波斯战争同时代的人;在他的著作里,我們吃惊地看到許多和这些前提相矛盾的事实。还在希腊人与波斯人之間展开軍事行动之前八年,雅典的使节(当时統治雅典的是偉大的立法者克萊司鉄涅斯,这个人属于雅典最显貴的阿尔克美欧尼达伊族)沒有受到波斯人方面的任何压力,便把“土和水”送給了他們,这样便承認了波斯人对雅典的主权。在馬拉松战役的时候,就是这阿尔克美欧尼达伊族曾受到責难,說他們同情侵入阿提卡的波斯人。著名的鉄米司托克列斯在撒拉米司一役胜利之后

(这一胜利主要是由于他的天才)，立刻开始执行目的在于和波斯接近并和斯巴达决裂的政策。稍后，他逃到波斯人那里去并且直到死都担任隶属于波斯国王的、瑪格涅希亚的統治者。

在普拉塔伊阿取得了著名的决定性胜利的斯巴达执政帕烏撒尼亚斯曾和波斯人进行談判，在一个短时期里他甚至在波斯国王的最高政权之下統治过小亚細亚的科罗奈并終于以私自勾結波斯国王的罪名被处以死刑。

后来最偉大的雅典人伯里克利斯，也和上面所提到的他的先驅者們一样，力图 and “与雅典血肉相連的”斯巴达决裂，并在四四八年到四四七年間和波斯人締結了所謂“卡里亚斯和約”；根据这一和約，正如今天的学术界所确定的，波斯对小亚細亚希腊城市的主权得到了承認。

希腊各国的領袖这样快地忘記了希腊波斯战争的教訓，他們不但不力图團結一致共同对异邦人进行斗争，反而在希腊各个城市之間煽起斗争并竞相企图与波斯接近，这一情况应如何解釋呢？

生活在希腊波斯战争之后六百年的历史家普魯塔克認為应当在这些人的过分的虛荣心中去寻求解釋。根据他的意見，只要这些人能加强自己的势力，則縱使卖国亦在所不惜。但是我們且假定所有这些偉大的希腊人都是卖国賊。那末又如何解釋下述的情况呢，即根据希罗多德的証明，希腊的一些大国——帖撒利亚、貝奧提亚、阿尔哥斯——在波斯人进攻的时候是同情波斯人的，而且一时竟站在波斯人的那方面作战，但在对波斯人作战的城市里，人們的意見却是不一致的。“那些拒絕献納土和水的人們却是十分害怕，因为在希腊并无足够的船只可以抗击侵略軍，而且他們当中大部分人都不想作战，而是急于想站到美地亚人的那一面去。”^①

① 希罗多德：Ⅶ，138。

我們不能認為希臘本土的人民群众完全是賣國賊啊！而且，如果這個民族的最杰出的領袖都是叛徒的話，那這樣的民族又怎麼能夠打勝仗呢？

使我們更覺得奇怪的是，我們在普魯塔克的著作里可以看到希臘人緊密團結一致和共同憎恨強暴的異邦人的一幅畫圖。普魯塔克離希臘波斯戰爭的當時是很遠的，正和我們今天（本文發表於一九四七年——譯者）離開例如塔美爾蘭戰爭當時一樣遠。至於在希臘波斯戰爭之後幾十年便進行著述並且還有可能和許多戰爭的參加者交談的希羅多德，則和鉄米司托克列斯、帕烏撒尼亞斯或伯里克利斯一樣，他同樣是一個“背叛希臘事業的人”。德國的學者霍瓦爾德認為產生這一情況的理由是，希羅多德是“商人文化”（“Kaufmannskultur”）的代表者，這種文化的唯一原則就是“唯利是圖”。讀者那怕稍稍接觸一下希羅多德這部藝術性極高而又具有深厚人道主義精神的著作，未必會毫無異議地接受這樣的評價罷。

希羅多德是把關於希臘波斯戰爭的最可靠的敘述留給我們的人，同時他又把最早的一部歷史著作留給我們的人，理解和介紹這個人的觀點，這就是我這篇論文的主要目的了。

希羅多德的生平

在希臘，人們對於希臘的偉大人物，特別是對於希臘作家的生平的興趣，是在較晚的時期，主要是在亞力山大里亞時期才產生的。在這個時期之前，沒有人對於那些偉大的歷史學家們的生平感到興趣^①。當着亞力山大里亞人海爾米波司在他所著的“βίαι”里，決定給這些歷史學家作傳的時候，他不得不或是從後來的、而且是非常不可靠的奇談逸事中，或是從這些作家本身，特別是希羅

① 參見米申柯譯：希羅多德，第一卷，引言，莫斯科，1888年，第XXXVII頁。

多德本身的著作中汲取材料。应当給他講句公道話：凡是它能够从希罗多德的著作中汲取到的东西，他都汲取出来了。然而这一收获是不大的。希罗多德所遵循的是古典史学的原則；根据这一原則，則作者只有在这样的情况下他才能够用自己的名义来講話，那就是他要証实他的某一个报道，或是对某一报道的可靠程度表示自己的意見^①。因此古典的傳記作家竟不得不只能使用拼凑材料和任意組織的办法。

但是，并非經常这样难于辨識，哪一部分是傳記作者自己拼凑的，哪一部分是从史料取材的。我們沒有任何根据来責怪古典傳記作家說他們不誠实。如果他們报道給我們专名和事实，而这些专名和事实無論如何也不能說是从历史著作本身得出的結論的話，則我們就有一切的理由認為，这些报道是从其他的史料取得的。要知道，这些傳記作家手头拥有現在已經失傳的、五至四世紀时历史学家的著作，以及到今天已經蕩然无存的銘文。

傳到今天的两个古典的希罗多德傳記，就是亚力山大里亚人曾經掌握的这全部材料底簡短摘要。

在这两个傳記里，第一个保存在哈利卡尔那索斯的狄奥尼修斯的著作里^②：

“哈利卡尔那索斯人希罗多德在波斯战争之前不久的時候降生并且一直活到伯罗奔尼撒战争的时候。他的著作的内容是广泛而出色的。他的目的不是在于写某一个城市或是部落的历史；他想在一部著作里記述欧多巴和亚細亚生活中数目繁多的和各种各样的事件……”

在苏依达斯辞典里（‘Ηρόδοτος条），我們可以看到較多的一

① 參見 Jacoby, “希罗多德”条；載 Pauly-Wissowa, Realenzyklopädie, 2, Suppl.-Band, 第 2f6 栏。

② Dionys, Halic. Περὶ τοῦ Θουκυδίδου χαρακτήρος, 5, P. 720.

些材料：“希罗多德是吕克瑟司和德律欧的儿子，他是一个出身名門的哈利卡尔那索斯人，有一个名叫鉄奥多洛斯的兄弟。由于从阿尔鉄米西亚起第三代的哈利卡尔那索斯僭主吕戈达米斯的緣故，希罗多德移居于薩摩司。阿尔鉄米西亚的儿子是皮森戴里斯，皮森戴里斯的儿子就是吕戈达米斯了。在薩摩司，他不但学会了伊奥尼亚方言，他还写了一部九卷的历史，这部历史从波斯国王居魯士和吕底亚国王坎道列斯的統治时期开始。他从亡命中返回哈利卡尔那索斯并亲自驅逐了僭主，但是在这之后，当他看到他的本国人都喜欢他的时候，他便自愿地到图里翁去了，图里翁是雅典人建立的一个殖民地。他就死在那里并給埋葬在市場的地方。但是有一些人說他死在培拉。^① 他的著作都冠以文艺女神的名字”（参閱苏依达斯辞典的 *Ἑλλάνιος* 条：在优里庇戴斯和索波克利斯的时代，海拉尼科司偕同希罗多德来到了馬其頓国王[阿門塔斯的儿子、亚历山大]的宮中）^②。

盖里烏斯写道（阿提卡之夜，XV，23）：“历史学家海拉尼科司、希罗多德和修昔底德是大約在同时取得了巨大声名的。在年齡上面，他們也几乎是一样的。因为在伯罗奔尼撒战争开始时，海拉尼科司好象是六十五岁，希罗多德是五十三岁，修昔底德是四十岁。帕姆披拉^③ 在第十一卷里就是这样写的。”

在同一苏依达斯辞典的 *Πανύασις* 条下，也有关于希罗多德的某些傳記材料：

“哈利卡尔那索斯人波利亚尔科斯的儿子帕努阿西斯是占卜者和史詩作者。他使垂死的詩复活了。杜里斯^④ 断定說，他是狄奥

① 培拉在馬其頓。

② 参見后面第 28 頁以次。

③ 尼祿时期的女作家。

④ 紀元前三世紀的薩摩司历史学家。他力图用一切办法来頌揚自己的故国，而为了这个目的，他竟不惜在自己的著作中用了許多不可置信的史料。

克列斯的儿子并且是一个薩摩司人；他还断定說，希罗多德是出身图里翁的。人們說，帕努阿西斯是历史学家希罗多德的叔伯兄弟。原来帕努阿西斯是波利亚尔科斯的儿子，希罗多德是吕克瑟司的儿子，而波利亚尔科斯和吕克瑟司又是兄弟。某些人說，帕努阿西斯的姊妹是希罗多德的母亲德律欧，而吕克瑟司并不是波利亚尔科斯的兄弟。帕努阿西斯生于第七十八次奥林匹亚賽会的时期（紀元前四六八年）。根据另一些历史学家的說法，他的生年要早得多；他在希腊波斯战争的时候便已經在人世了。他是在失去了这一政权的、哈利卡尔那索斯的第三个僭主吕戈达米斯当政的时候被杀死的。在詩人的名单上，他仅次于荷馬而占第二位，可是另外有一些人却認為，他是不如赫西奥德或安提瑪科司的”。

在 Θούριοι (图里翁) 条下，拜占廷的司蒂芳也报道了希罗多德的坟墓上的銘文（希罗多德本人是无论如何不可能自撰墓銘的）：

这座坟墓里埋葬着吕克瑟司的儿子希罗多德的骸骨。

他是用伊奥尼亚方言写作的历史学家中最优秀的，

他是在多里斯的故乡长大起来的，可是为了躲避流言蜚語，

他使图里翁变成了他的新的故乡。①

由此可見，关于希罗多德的生平，我們知道得是极少的。这里所引的傳記資料，有很大一部分是亚力山大里亚学者們从希罗多德本人的著作中所作的推論；在上引盖里烏斯著作的断片中保存

① 在卢齐亚努斯（紀元二世紀）的著作“希罗多德或埃提翁”（*Ἡρόδοτος ἢ Ἀερίων*）中也有关于希罗多德的傳記材料。但这一著作只是一种特殊形式的、包括希罗多德和他的崇拜者、年輕的修昔底德在內的历史小說。在这部著作里，主要的事实都采自希腊化时代的著作并用捏造的細節加以补充。参見米申柯上引書第一卷引言第 XL 至 XLI 頁；比較 Leutsch: *Paroemiographi graeci*, I App., cent. II, 35, s. v. εἰς τὴν Ἡροδότου σινάν.

到我們今天的、希罗多德的生年(四八四年)也正是同样不可信的,因为它的来源是非常清楚的:古人在計算大人物的生年时,通常是先拿这个人的成年期(ἀκμή)的一件最突出的事件,然后再向回計算四十年。大家知道,希罗多德是图里翁的建立者之一,而图里翁既然是在四四三年建立的,因此希罗多德的生年也就是四八四年了^①。

甚至象这样一件仿佛是无可置辯的事实——希罗多德生在小亚細亚的多里斯的城市哈利卡尔那索斯——也不能認為是确定了;我們看了希罗多德自己的話都会对这一点发生怀疑。誠然,傳到我們今天的希罗多德著作的一切手抄本在开头的地方都是: Ἡροδότου Ἀλικαρνησσεῖος (“哈利卡尔那索斯人希罗多德”),然而在古典时代就不是这个样子:当时人們看到的是“图里翁人希罗多德”(見下第 25 頁)。因此,在我看来,那些持有下列看法的学者們是正确的,即希罗多德自称为图里翁人,而只是稍后时期的研究者才把“图里翁人”改为“哈利卡尔那索斯人”。

不过,这个修改并不是沒有根据的。在上面剛剛引用的苏依达斯辞典的証据中,就有許多無論如何也不可能从希罗多德的著作本身借用来的事实。而所有这一切事实又完全与文献古物和历史証据相符合:保存到今天的一个哈利卡尔那索斯銘文中^②(从字体来看,它大概是五世紀六十年代的东西),便有一項决定,這項决定是以哈利卡尔那索斯的民会和呂戈达米斯的名义公布的。四五四年,在向雅典納貢(φόρος)的城市的名单当中,已經不提呂戈达米斯了,尽管僭主統治还保持着的其他卡里亚城市,它們的僭主的名字还是提到的。显而易見,僭主呂戈达米斯实际上在希罗多德

① Diels. Rheinisches Museum, XXXI, 48 頁以次。

② Dittenberger. Sylloge, 第三版, 第 45 頁; M. N. Tod. Greek Historical Inscriptions, No. 25 (第 37 頁)。

的少年时代便已经被推翻了。此外,还必须指出,希罗多德在记述撒拉米司一役的时候,对当时哈利卡尔那索斯的僭主阿尔铁米西亚表示了特别的尊敬,她所占去的篇幅比克谢尔克谢斯的其他将领要多。这一点只有在下述的情况之下才可以理解,即哈利卡尔那索斯是和他的少年时的回忆分不开的(詳見第 87 頁)。

希罗多德其实知道,阿尔铁米西亚在撒拉米司一役的时候是乘着怎样的船进攻的;他知道这只船的长官是卡林达人达瑞西提摩斯。他还认为可能在她到达海列斯彭特的时候,她和达瑞西提摩斯的关系便已尖锐化了,等等。

誠然,并非在苏依达斯辞典的傳記当中所报道的一切事实都为哈利卡尔那索斯銘文和希罗多德自己的話所証实,然而,对这些資料加以怀疑就等于假定,除去偶然保存到今天的銘文之外,在紀元前三世紀中叶以前,是沒有任何其他古老的哈利卡尔那索斯銘文保存下来的,这显然是荒謬的想法^①。羅馬时期賞賜給父母是“建城者和弑僭主者的后裔”(ἀπὸ τῶν κτιστῶν καὶ τυραννοκτόνων)的人的荣誉令^②,也可以用来間接証实苏依达斯辞典所报道的材料。看起来,这里所指的还是推翻同样的那个僭主呂戈达米斯的事情。正如启尔赫霍夫正确指出的,我們从上面提到的五世紀前半的哈利卡尔那索斯銘文所知道的、财产大規模地轉入新人物之手的事情,也正可以証明这时在城市当中所发生的长期的政治騷动。

最后,只有非常熟悉哈利卡尔那索斯的人才可以知道有关下面一点的傳說,即每当地居民或他們的邻人有遭到什么灾难的危险时,哈利卡尔那索斯地方雅典娜女神的女司祭便长出胡須来,

① Jacoby, 前引著作,第 216 栏。

② Le Bas-Waddington. Voyage en Asie-Mineure, 505; 比較 Jacoby 前引著作,第 218 栏。

而这样的事情在哈利卡尔那索斯的历史上已经发生过三回了。

苏依达斯辞典的傳記关于希罗多德到达薩摩司的报道也完全为希罗多德本身著作的内容所証实。在它的那些关于伊奥尼亚起义最后一年的事件的报道当中,有这么多涉及薩摩司人的事实,而整个故事又是这样地浸透了过分偏袒薩摩司人的倾向,以致我們有理由認為所有这些报道都是取材于薩摩司的史料的。在希罗多德的著作中,有很多地方是关于薩摩司的报道。关于薩摩司人最为引以自豪的波律克拉鉄斯,希罗多德談得十分詳細和非常帶勁。下面我們就会看到,希罗多德对薩摩司的党派斗争知道的很清楚,而且在波律克拉鉄斯族出身的亲波斯僭主和民主派及其領袖迈安多里欧斯中間,他是同情于前者的。这一点在后面还要談到。

薩摩司城的名胜古迹也描写得非常詳細。有一次事件甚至用当地的名祖来紀年(Ⅲ, 59: *πρότερον γὰρ Σάμιοι ἐπ' Ἀμφικράτεος βασιλεύοντος ἐν Σάμῳ*)^①;从这一点可以看到,希罗多德也曾使用了当地的史料:編年史或銘文。还有一个情况可以証明希罗多德到过薩摩司:在他描写埃及的时候,他总是拿它来和薩摩司相比較。为了使人得到一个关于埃及迷宮的大小的概念,希罗多德把它拿来和薩摩司地方宏壮的希拉神殿相比(Ⅱ, 148);为了确定埃及一肘的大小,他說这一肘就等于薩摩司的一肘(Ⅱ, 168)。希罗多德常常举出薩摩司的知名的公民的名字。

凡此种种都表明,苏依达斯辞典关于希罗多德曾到过薩摩司的报道是不应引起怀疑的。也不能只是相信它的报道,即仿佛希罗多德是在薩摩司才学会了伊奥尼亚方言并在那里最后完成了自己的历史著作:上面所提到的吕戈达米斯时期的哈利卡尔那索斯

① 參見本書第三卷第五九节譯文。